



www.qbz.gov.al

FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Botimeve Zyrtare

Viti: 2025 – Numri: 110

Tiranë – E mërkurë, 25 qershor 2025

PËRMBAJTJA

		Faqe
Ligj nr. 27/2025, datë 5.6.2025	Për miratimin e aktit normativ, me fuqinë e ligjit, nr. 4, datë 7.5.2025, “Për një shtesë në ligjin nr. 8668, datë 23.10.2000, ‘Për pajisjen e shtetasve shqiptarë me pasaportë për jashtë shtetit’”, i ndryshuar.....	15147
Dekret i Presidentit nr. 190, datë 23.6.2025	Për shpallje ligji.....	15147
Ligj nr. 29/2025, datë 5.6.2025	Për ratifikimin e marrëveshjes për bashkëpunimin mbi sigurinë dhe mbështetjen afatgjatë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Ukrainës.....	15147
Dekret i Presidentit nr. 188, datë 20.6.2025	Për shpallje ligji.....	15162
Ligj nr. 31/2025, datë 5.6.2025	Për ratifikimin e marrëveshjes së huas ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Fondit për Zhvillim të Abu Dhabit për Financimin e “Mbështetjes për buxhetin e përgjithshëm mbi përpjekjet për zhvillim”	15162
Dekret i Presidentit nr. 185, datë 19.6.2025	Për shpallje ligji.....	15199

**LIGJ**
Nr. 27/2025

**PËR MIRATIMIN E AKTIT
NORMATIV, ME FUQINË E LIGJIT,
NR. 4,
DATË 7.5.2025, “PËR NJË SHITESË NË
LIGJIN NR. 8668, DATË 23.10.2000,
‘PËR PAJISJEN E SHTETASVE
SHQIPTARË ME PASAPORTË
PËR JASHTË SHTETIT”, I
NDRYSHUAR**

Në mbështetje të neneve 78 dhe 101 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Miratimin e aktit normativ, me fuqinë e ligjit, nr. 4, datë 7.5.2025, “Për një shtesë në ligjin nr. 8668, datë 23.10.2000, ‘Për pajisjen e shtetasve shqiptarë me pasaportë për jashtë shtetit’”, i ndryshuar.
Miratuar në datën 5.6.2025.

Shpallur me dekretin 190, datë 23.6.2025, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.

DEKRET
Nr. 190, datë 23.6.2025**PËR SHPALLJE LIGJI**

Në mbështetje të nenit 84, pika 1 dhe nenit 93 të Kushtetutës,

DEKRETOJ:

Shpalljen e ligjit nr. 27/2025, “Për miratimin e aktit normativ, me fuqinë e ligjit, nr. 4, datë 7.5.2025, ‘Për një shtesë në ligjin nr. 8668, datë

23.10.2000, ‘Për pajisjen e shtetasve shqiptarë me pasaportë për jashtë shtetit’, i ndryshuar”.

PRESIDENT I REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË
Bajram Begaj

LIGJ
Nr. 29/2025

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES
PËR BASHKËPUNIMIN MBI
SIGURINË DHE MBËSHTETJEN
AFATGJATË NDËRMJET REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË
DHE UKRAINËS**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja për bashkëpunimin mbi sigurinë dhe mbështetjen afatgjatë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Ukrainës sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 5.6.2025.

Shpallur me dekretin nr. 188, datë 20.6.2025, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.



Marrëveshje për bashkëpunimin mbi sigurinë dhe mbështetjen afatgjatë, ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Ukrainës

Parathënie

Republika e Shqipërisë dhe Ukraina (më poshtë referuar si "Pjesëmarrësit", ose "Shqipëria" dhe "Ukraina") ritheksojnë dënimin e tyre në termat më të fortë të mundshëm të luftës pashkak, të pajustificuar dhe të paligjshme të Rusisë kundër Ukrainës, e cila përbën një shkelje të dukshme të së drejtës ndërkombëtare, duke përfshirë Kartën e OKB-së, Aktin Final të Helsinkit dhe Kartën e Parisit.

Shqipëria rikonfirmon mbështetjen e saj të palëkundur për pavarësinë, sovranitetin dhe integritetin territorial të Ukrainës brenda kufijve të saj të njohur ndërkombëtarisht që nga viti 1991, duke përfshirë ujërat territoriale, dhe njeh të drejtën themelore të Ukrainës për vetëmbrojtje, siç parashikohet në nenin 51 të Kartës së OKB-së.

Pjesëmarrësit pranojnë se Ukraina dhe e gjithë Europa nuk do të jenë të sigurtë derisa të ketë një paqe të plotë dhe të qëndrueshme që respekton të drejtat e Ukrainës sipas ligjit ndërkombëtar dhe Kartës së OKB-së.

Bashkëpunimi ndërmjet pjesëmarrësve mbështetet nga një sërë vlerash të përbashkëta, si demokracia, sundimi i ligjit, respektimi dhe ruajtja e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut dhe barazia gjinore.

Pjesëmarrësit sjellin në vëmendje se Ukraina do të vazhdojë të zbatojë një program ambicioz reformash dhe se Shqipëria është e përkushtuar për të mbështetur përpjekjet e Ukrainës për reforma. Këto janë thelbësore për aspiratat e saj Europiane dhe Euroatlantike.

Pjesëmarrësit ripohojnë se anëtarësimi i Ukrainës në Bashkimin European dhe në Organizatën e Traktatit të Atlantikut të Veriut janë në interesin strategjik të Shqipërisë dhe Ukrainës.

Shqipëria e ka mbështetur Deklaratën e Përbashkët të Mbështetjes për Ukrainën të datës 12 korrik 2023 (në vijim referuar si "Deklarata e G7"), e miratuar nga Grupi i Shtatshes (G7) dhe BE-ja në prag të Samitit të NATO-s në Vilnius dhe Marrëveshja e Ukrainës e nisur dhe miratuar më 11 korrik 2024 në prag të Samitit të NATO-s në Uashington, D.C.

Pjesëmarrësit nënvizojnë se kjo Marrëveshje nuk është një delegim për anëtarësimin e ardhshëm të Ukrainës në NATO.

Prandaj, Pjesëmarrësit kanë rënë dakord bashkërisht që të forcojnë bashkëpunimin e tyre të sigurisë duke ndjekur angazhimet dhe aktivitetet e mëposhtme dypalëshe afatgjata të sigurisë.



Pjesa I. Siguria dhe mbrojtja

1. Shqipëria do të shohë çdo mundësi dhe do të ofrojë mbështetje të mëtejshme lidhur me sigurinë dhe mbrojtjen për Ukrainën në të gjitha fushat, me fokus në nevojat më urgjente të Ukrainës duke nxitur një bashkëveprim më të madh me partnerët Euroatlantikë. Shqipëria mbështet idenë e Forcave të Ardhshme të Ukrainës dhe do të vazhdojë të marrë pjesë, në mënyrë dypalëshe, shumëpalëshe dhe me partnerë (p.sh. brenda Bashkimit Europian, NATO-s dhe Grupit të Kontaktit të Mbrojtjes së Ukrainës) në përpjekjet ndërkombëtare për të mbështetur modernizimin e Forcave të Mbrojtjes të Ukrainës për të siguruar një bashkërendim më të madh të tyre me NATO-n.
2. Shqipëria ndjek politikën e saj që të ndihmojë Ukrainën, si në baza dypalëshe ashtu dhe nëpërmjet bashkëpunimit me aleatët dhe partnerët, në ruajtjen e avantazheve cilësore të mbrojtjes ushtarake, mes transformimeve të shpejta, të pasigurta dhe sfiduese politike dhe të sigurisë rajonale.
3. Shqipëria do të punojë për mbështetjen e saj të trajnimit për Ukrainën në kuadrin shumëpalësh dhe mbështetjen dypalëshe në çdo formë tjetër trajnimi që mund të bihet dakord, duke përfshirë programet e stërvitjes së instruktorëve.
4. Shqipëria rikonfirmon mbështetjen e saj të vazhdueshme për Ukrainën nëpërmjet Paketës Gjithëpërfshirëse të Ndhmës (CAP) të NATO-s.
5. Shqipëria do të mbetet e angazhuar në përpjekjet shumëkombëshe për të mbështetur, përmirësuar dhe forcuar aftësitë mbrojtëse të Ukrainës, si dhe për të siguruar një bashkëveprim më të madh me NATO-n dhe partnerët e saj.
6. Duke pasur parasysh rëndësinë e bashkëpunimit civilo-ushtarak, Shqipëria do të shohë çdo mundësi materiale për të zbatuar projekte civilo-ushtarake me aftësi civile në mbështetje të Ukrainës, duke vënë theksin në ndihmën për popullsinë civile.
7. Që nga fillimi i pushtimit rus në shkallë të gjerë, Shqipëria ka mbështetur në mënyrë të gjithanshme Ukrainën me kontributet e saj në fusha të ndryshme, duke përfshirë ndihmën ushtarake dhe humanitare.
8. Shqipëria ka dhënë kontribute të rëndësishme ushtarake në Ukrainë, si në planin dypalësh ashtu edhe nëpërmjet forumeve shumëpalëshe, dhe do të vazhdojë të mbështesë më tej Ukrainën në të njëjtën mënyrë si në 2022-2024, duke u nisur nga nevojat më urgjente dhe të menjëhershme të Ukrainës për të forcuar aftësitë e saj të sigurisë dhe duke marrë parasysh mundësitë e Shqipërisë.



9. Shqipëria do të vazhdojë mbështetjen e saj për Ukrainën për periudhën dhjetëvjeçare sipas kësaj Marrëveshjeje.

10. Pjesëmarrësit do të zhvillojnë Dialogje për Politikat Strategjike të Mbrojtjes dhe Sigurisë në nivel të lartë.

11. Pjesëmarrësit do të punojnë së bashku për të forcuar aftësitë ushtarake të Ukrainës, me synimin për të arritur një nivel që, në rast të agresionit të jashtëm kundër Shqipërisë gjatë periudhës para anëtarësimit të Ukrainës në NATO, t'i mundësojë Ukrainës të reagojë me ndihmë efektive ushtarake.

12. Shqipëria do të japë kontributin e saj në koalicionin e avionëve luftarakë duke ofruar trajnime në gjuhën angleze për pilotët dhe teknikët ukrainas.

Bashkëpunimi në Industrinë e Mbrojtjes

13. Shqipëria mirëpret përpjekjet e Ukrainës për ta integruar industrinë e saj të mbrojtjes me përpjekjet e NATO-s dhe BE-së për të nxitur dhe rritur kapacitetet e prodhimit për mbrojtjes.

14. Shqipëria dhe Ukraina do të bashkëpunojnë për integrimin e industrive të tyre të mbrojtjes në bazën teknologjike dhe industriale të mbrojtjes Europiane (EDTIB), duke pasur parasysh edhe mundësitë e ofrura nga Strategjia Europiane e Mbrojtjes Industriale (EDIS) dhe Programi Europian i Industrisë së Mbrojtjes (EDIP).

15. Pjesëmarrësit do të kërkojnë mundësi dhe hapësira të tjera ekzistuese për industrinë e mbrojtjes dhe studimin e saj, duke zhvilluar përpjekjet për zbatimin e projekteve me interes të përbashkët.

16. Pjesëmarrësit do të identifikojnë mundësi për partneritete dhe bashkëpunime më të ngushta industriale të mbrojtjes, prodhim të përbashkët në fushën e mbrojtjes, duke përfshirë edhe Ukrainën, me qëllim përfitimin reciprok tregtar dhe politik.

17. Shqipëria do të bashkëpunojë me Ukrainën për të evidentuar burimet e mundshme të financimit për mbështetjen e projekteve të industrisë së mbrojtjes të Ukrainës.

18. Shqipëria do të punojë me Ukrainën për të forcuar mbrojtjen e proceseve të transferuara teknologjike dhe të të drejtave të aftësive krijuese.

***Bashkëpunimi në fushën e Inteligjencës dhe Sigurisë***

19. Pjesëmarrësit do të vazhdojnë të thellojnë bashkëpunimin e tyre në fushën e inteligjencës dhe sigurisë në përputhje me kornizën e bazuar në mekanizmat dypalëshe dhe shumëpalëshe.

Siguria dhe mbrojtja kimike, biologjike, radiologjike, bërthamore (CBRN)

20. Duke njohur rreziqet për sigurinë dhe mbrojtjen CBRN, veçanërisht në situatat e konfliktit të armatosur, Shqipëria dhe Ukraina angazhohen të mbështesin dhe forcojnë kuadrin ekzistues global të sigurisë bërthamore bazuar në parimet, modelet, konventat, normat dhe standardet e IAEA-së, si dhe normat dhe instrumentet e tjera përkatëse juridike ndërkombëtare.

21. Shqipëria do të mbështesë përpjekjet e Ukrainës drejt sigurisë CBRN, qëndrueshmërisë dhe përmirësimit të saj, veçanërisht nëpërmjet shkëmbimit të praktikave të mira në forcimin e sigurisë së burimeve radioaktive të hermetizuara me aktivitet të lartë (INFCIRC/910) dhe kundër kontrabandës bërthamore (INFCIRC/918), dhe duke parë mundësi të tjera për sfidat që lidhen me incidentet CBRN.

Siguria Detare

22. Pjesëmarrësit do të kërkojnë të bashkërendojnë përpjekjet e tyre për forcimin e bashkëpunimit ndërkombëtar në fushën e sigurisë detare në përputhje me Konventën e Kombeve të Bashkuara për të Drejtën Detare, instrumentet e tjera ligjore ndërkombëtare dhe aktet e tyre kombëtare të sigurisë detare.

23. Shqipëria do të vazhdojë mbështetjen e saj për Ukrainën duke synuar ndërtimin e një kapaciteti modern dhe të fortë të sigurisë detare, duke përfshirë rritjen e bashkëveprimit dhe standardizimit me NATO-n.

Siguria kibernetike

24. Shqipëria dhe Ukraina do të synojnë të parandalojnë, zbulojnë, frenojnë dhe pengojnë çdo agresion kibernetik, spiunazh kibernetik dhe luftë hibride. Pjesëmarrësit do të synojnë gjithashtu që të njohin dhe të pengojnë



keqpërdorimin me dashje të aftësive kibernetike nga çdo aktor shtetëror dhe joshtetëror kundër Pjesëmarrësve.

25. Pjesëmarrësit do të mbështesin njëri-tjetrin duke shkëmbyer ekspertizën dhe duke u angazhuar në bashkëpunim praktik në fushat e sigurisë kibernetike dhe teknologjive të tjera të avancuara të komunikimit dhe informacionit (duke përfshirë, por pa u kufizuar në ndërtimin e kapaciteteve, zhvillimin e normave, kornizat ligjore, reagimin ndaj incidenteve dhe menaxhimin e krizave, qëndrueshmërinë domethënëse të infrastrukturës, ndërtimin e kapaciteteve në teknologjitë në zhvillim, etj.).

26. Shqipëria dhe Ukraina do të vazhdojnë shkëmbimin e informacionit, përvojës dhe bashkëpunimit në zhvillimin e sigurisë kibernetike dhe aftësive të mbrojtjes kibernetike, duke përfshirë rritjen e bashkëpunimit në diplomacinë kibernetike, ofrimin e asistencës teknike për Ukrainën, si dhe rritjen e fleksibilitetit të saj kibernetik.

Lufta kundër manipulimit dhe ndërhyrjes së informacionit të huaj

27. Pjesëmarrësit do të bashkëpunojnë në fushën e luftës kundër manipulimit dhe ndërhyrjes së informacionit të huaj, duke përfshirë manipulimin e informacionit nga Rusia apo ndonjë shtet tjetër, propagandën keqdashëse dhe fushatat dezinformuese që prekin sigurinë kombëtare.

28. Pjesëmarrësit do të shkëmbejnë rregullisht përvojën dhe praktikën më të mira në luftën kundër dezinformimit, komunikimit strategjik dhe diplomacisë publike.

Bashkëpunimi në luftën kundër krimit

29. Pjesëmarrësit do të vazhdojnë bashkëpunimin e tyre në kuadër të Traktatit të Miqësisë dhe Bashkëpunimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Ukrainës, nënshkruar në Tiranë më 28 shkurt 2024.

30. Pjesëmarrësit pranojnë se krimi i rëndë dhe i organizuar (SOC) përbën një kërcënim për shoqëritë e tyre.

31. Për të luftuar të gjitha llojet e aktiviteteve të SOC, terrorizmit dhe krimeve të tjera, autoritetet kompetente të Pjesëmarrësve, në përputhje me legjislacionin kombëtar të Pjesëmarrësve, do të bashkëpunojnë në luftën dhe parandalimin efektiv të SOC dhe krimeve të tjera. Për këtë qëllim, Pjesëmarrësit do të marrin



masa për kryerjen e operacioneve të përbashkëta, shkëmbimin e informacionit mbi aktivitetet kriminale dhe njohjen e rreziqeve kryesore, krijimin e grupeve të përbashkëta të punës për bashkëpunimin policor dhe lehtësimin e ofrimit të trajnimit dhe shkëmbimit të praktikave më të mira. Masat e mësipërme nuk synojnë të jenë shteruese dhe Pjesëmarrësit mund të ndjekin forma të tjera bashkëpunimi për të arritur qëllimet e tyre në luftën kundër SOC.

Bashkëpunimi në luftën kundër trafikimit të drogës dhe trafikimit të qenieve njerëzore

32. Pjesëmarrësit do të bashkëpunojnë në luftën kundër trafikut të drogës dhe trafikimit të qenieve njerëzore, për të përmirësuar shkëmbimin e informacionit mbi rrjetet kriminale ndërkombëtare, metodat e tyre operacionale, likuiditetet financiare për të identifikuar dhe ndërprerë rrugët e trafikimit.

Pjesa II. Bashkëpunimi politik dhe promovimi i llogaridhënies

Vetëm Paqe

33. Shqipëria do të vazhdojë të mbështesë përpjekjet e Ukrainës për të vendosur një paqe të plotë dhe të qëndrueshme bazuar në parimet dhe objektivat kyçe të përcaktuara në Formulën e Paqes së Ukrainës. Shqipëria do të vazhdojë përpjekjet e saj diplomatike për të siguruar mbështetje të gjerë globale për zbatimin e saj, duke përfshirë vendet e Hemisferës Jugore për të zbatuar Formulën e Paqes së Ukrainës dhe për të marrë pjesë në Samitet përkatëse të Paqes dhe grupet e punës.

Llogaridhënia

34. Pjesëmarrësit do të kontribuojnë në ruajtjen e rendit juridik ndërkombëtar bazuar në parimet e Kartës së OKB-së në lidhje me sigurimin e llogaridhënies së Federatës Ruse dhe shteteve të tjera që kryejnë shkelje të rënda të së drejtës ndërkombëtare.

35. Pjesëmarrësit riafirmojnë angazhimin e tyre për të garantuar përgjegjësitë për krimet ndërkombëtare të kryera në ose kundër Ukrainës, duke përfshirë krimin e agresionit. Pjesëmarrësit do të kërkojnë të sjellin para drejtësisë ata që janë përgjegjës për krimet e luftës dhe krimet e tjera ndërkombëtare të kryera në ose kundër Ukrainës në kontekstin e agresionit rus, në përputhje me ligjin ndërkombëtar, duke përfshirë mbështetjen e punës së Zyrës së Prokurorit të



Përgjithshëm të Ukrainës dhe Gjykatës Ndërkombëtare Penale për të siguruar që pretendimet për krime lufte dhe krime të tjera ndërkombëtare, përfshirë dhunën seksuale në konflikt, të hetohen plotësisht dhe në mënyrë të drejtë nga mekanizma të pavarur, efektiv dhe të fuqishëm ligjor.

36. Pjesëmarrësit do të punojnë së bashku si "Grup Bërthamë mbi mundësitë për krijimin e një gjykate për krimin e agresionit ndaj Ukrainës", për të krijuar një gjykatë për të siguruar përgjegjësinë për krimin e agresionit ndaj Ukrainës.

37. Si anëtarë të Koalicionit Ndërkombëtar për Kthimin e Fëmijëve Ukrainas, Pjesëmarrësit angazhohen të forcojnë përpjekjet e tyre për kthimin e sigurt të të gjithë fëmijëve ukrainas të dëbuar ilegalisht dhe të zhvendosur me forcë dhe ribashkimin me familjet e tyre, si dhe të mbështesin përpjekjet ndërkombëtare që synojnë sigurimin e llogaridhënies së atyre që janë përgjegjës.

Kompensimi për dëmin, humbjen dhe lëndimin e shkaktuar nga agresioni rus

38. Pjesëmarrësit riafirmojnë angazhimin e tyre për ta mbajtur Federatën Ruse përgjegjëse për shkaktimin e dëmeve, humbjeve dhe lëndimeve të individëve dhe subjekteve, si dhe ndaj shtetit të Ukrainës, si rezultat i veprimeve të saj të paligjshme ndërkombëtare në një mënyrë ose në një tjetër kundër Ukrainës, duke përfshirë agresionin e saj në shkelje të Kartës së OKB-së dhe se Federata Ruse mban përgjegjësi financiare për rindërtimin afatgjatë të Ukrainës.

39. Asetet ruse me vlerë duhet të mbahen të ngrira derisa Federata Ruse të ketë paguar për dëmin që i ka shkaktuar Ukrainës. Shqipëria, duke punuar me partnerët e saj në Bashkimin Evropian, do të vazhdojë të eksplorojë rrugë të ligjshme në përputhje me detyrimet kontraktuale të zbatueshme dhe në përputhje me ligjin e BE-së dhe atë ndërkombëtar, nëpërmjet të cilave asetet ruse të mund të përdoren për të mirën e Ukrainës.

40. Si prioritet, Pjesëmarrësit do të vazhdojnë të punojnë së bashku me partnerët e tjerë në drejtim të krijimit të një mekanizmi ndërkombëtar kompensimi për të siguruar kompensim për dëmin, humbjen ose lëndimin e shkaktuar nga agresioni rus, siç parashikohet nga Statuti i Regjistrimit të Dëmeve të Shkaktuara nga Agresioni i Federatës Ruse kundër Ukrainës miratuar me Rezolutën e Këshillit të Ministrave të Europës CM/Res(2023)3. Në këtë drejtim, Pjesëmarrësit do të shqyrtojnë alternativat e duhura për financimin e një mekanizmi ndërkombëtar kompensimi për të ofruar kompensim të shpejtë dhe të arsyeshëm për viktimat e agresionit.

***Masat kufizuese (sanksionet)***

41. Pjesëmarrësit njohin vlerën e masave kufizuese (sanksioneve) në kufizimin e aksesit të Federatës Ruse në financat, mallrat, teknologjinë dhe shërbimet që po përdor në agresionin e saj, në tkurrjen e burimeve të të ardhurave të Rusisë dhe për të penguar sulmet e ardhshme.

42. Pjesëmarrësit sjellin në vëmendje se Bashkimi Europian ka vendosur masa kufizuese (sanksione) të jashtëzakonshme ndaj Federatës Ruse në përgjigje të agresionit kundër Ukrainës dhe që diktojnë sjelljen e pasojave të rënda ndaj Federatës Ruse për veprimet e saj dhe pengimin e forcave ruse për të vazhduar agresionin. Shqipëria i mbështet këto masa (sanksione) kufizuese dhe do të vazhdojë të vendosë sanksione ndaj Rusisë.

43. Pjesëmarrësit do të vazhdojnë të punojnë për të siguruar që kostot ndaj Rusisë për agresionin e saj të vazhdojnë të rriten, duke përfshirë masat kufizuese (sanksionet) dhe kontrollat e eksportit. Shqipëria do të mbetet e përkushtuar, në kuadrin Europian, për të ndjekur masa të forta kufizuese (sanksione) ndaj sektorëve të ekonomisë ruse dhe atyre që mbështesin ose përfitojnë nga lufta, ose ndihmojnë në shmangien e sanksioneve në vendet e treta. Shqipëria gjithashtu do të ndërmarrë veprime drastike me partnerët për të luftuar të gjitha format e anashkalimit të sanksioneve. Shqipëria do të shqyrtojë mundësinë e mbylljes së porteve detare për anijet ruse derisa të rivendoset integriteti territorial i Ukrainës dhe të vendoset paqja e plotë dhe e qëndrueshme.

44. Pjesëmarrësit do t'i japin njëri-tjetrit informacion të përditësuar mbi bazat e masave kufizuese (sanksioneve) dhe informacione të tjera të rëndësishme, në përputhje me detyrimet përkatëse duke marrë parasysh legjislacionin kombëtar.

Mbështetje për axhendën e reformave të Pjesëmarrësve, integrimin europian dhe euroatlantik

45. Pjesëmarrësit ritheksojnë se reforma gjithëpërfshirëse është e domosdoshme për sigurinë e tyre të ardhshme, prosperitetin, demokracitë e tyre dhe qëndrueshmërinë e institucioneve dhe shoqërisë së tyre, si dhe për aspiratat e tyre Europiane dhe euroatlantike.

46. Pjesëmarrësit ritheksojnë se si Shqipëria ashtu edhe Ukraina janë pjesë e familjes Evropiane dhe kanë një të ardhme brenda BE-së. Pjesëmarrësit sjellin në vëmendje natyrën e bazuar në merita të procesit të anëtarësimit në BE.



Shqipëria dhe Ukraina, në bashkëpunim me BE-në dhe shtetet e saj anëtare, do të vazhdojnë të mbështesin njëra-tjetrën në rrugën e tyre të anëtarësimit.

47. Ukraina angazhohet të vazhdojë të zbatojë reformat e nevojshme me fokus të veçantë në fusha të tilla si drejtësia, zbatimi i ligjit, lufta kundër korrupsionit, parandalimi i trafikimit të paligjshëm, decentralizimi, administrata publike, mjedisi i biznesit, sektori i sigurisë dhe mbrojtjes që nënvizojnë angazhimet e Ukrainës ndaj demokracisë, shtetit të së drejtës, respektimit të të drejtave të njeriut dhe lirive të medias.

48. Shqipëria dhe Ukraina do të mbështesin përpjekjet e njëra-tjetrës për t'u integruar në BE dhe për të miratuar standardet dhe normat e BE-së, duke i ofruar asistencë eksperto-teknike njëra-tjetrës nëpërmjet ministrive, agjencive homologe, administratës dhe fondacioneve të tyre.

49. Pjesëmarrësit ritheksojnë në qëndrimet e tyre se e ardhmja e Ukrainës është në NATO. Shqipëria mbështet përpjekjet e Ukrainës për të zbatuar reformat e nevojshme në rrugën e saj drejt anëtarësimit të ardhshëm në NATO.

50. Pjesëmarrësit ritheksojnë se siguria e Ukrainës është pjesë integrale e sigurisë së rajonit Euroatlantik.

51. Shqipëria do të vazhdojë të mbështesë Ukrainën politikisht dhe praktikisht edhe nëpërmjet Këshillit NATO-Ukrainë, Paketës Gjithëpërfshirëse Shumëvjeçare të Asistencës dhe nëpërmjet Programit Kombëtar Vjetor dhe formateve të tjera. Ukraina angazhohet të vazhdojë të zbatojë reformat e nevojshme në përputhje me Programin e saj Vjetor Kombëtar.

52. Çdo formë e angazhimeve bilaterale të sigurisë ose garancive që i jepet Ukrainës nga partnerët e saj nuk mund të përbëjë alternativë për anëtarësimin e plotë në NATO.

Përfaqësimi i zgjeruar diplomatik

53. Për të nxitur kontakte më të thella dhe më të rregullta midis pjesëmarrësve, administratës, parlamenteve, shoqërive civile, sektorit jo-qeveritar dhe privat, Shqipëria do të rrisë përfaqësimin e saj diplomatik në Ukrainë, për të ofruar njohuri gjithëpërfshirëse mbi nevojat e Ukrainës për mbështetje në kontekstin e Agresionit të Rusisë dhe zhvillimin e mëtejshëm të marrëdhënieve dypalëshe.

**Pjesa III. Ndhma Humanitare, Bashkëpunimi për Zhvillim dhe Rindërtim*****Ndhma Humanitare dhe Bashkëpunimi për Zhvillim***

54. Që në fillimet e luftës në shkallë të gjerë, Qeveria e Shqipërisë mori masa për të mbështetur ukrainasit që u detyruan të largoheshin nga lufta. Këto masa përfshinin sigurimin e mbrojtjes së përkohshme për ukrainasit, sigurimin e nevojave arsimore, shërbimet e kujdesit dhe trajtimit shëndetësor, dhe aksesin në tregun e punës. Shqipëria do të vazhdojë të mbështesë qytetarët e Ukrainës deri në fund të luftës. Shqipëria do të vazhdojë të ofrojë ndihmë humanitare për Ukrainën, siç ka bërë që nga dita e parë e pushtimit rus në shkallë të gjerë dhe do të shohë mundësi të tjera për të ofruar mbështetje për Ukrainën, duke filluar nga projektet ekzistuese deri te ngritja e aleancavetë reja, duke përfshirë edhe nxitjen e sektorit privat dhe institucioneve.

55. Për të përmbushur nevojat urgjente të popullsisë ukrainase, Shqipëria do të vazhdojë të ofrojë ndihma humanitare dhe nevoja për mbrojtje civile për popullatën e prekur nga lufta, të ofruara nëpërmjet partnerëve të saj të besuar shqiptarë dhe ndërkombëtarë, së dhe ndihmë të kësaj natyre.

56. Në fushën e bashkëpunimit për zhvillim, Shqipëria do të kërkojë të forcojë mbështetjen që po i bëhet Ukrainës, duke përfshirë fushën e decentralizimit, transportit, energjisë, bujqësisë, ujërave, infrastrukturës më të nevojshme, strehimit dhe sektorëve të shëndetësisë.

57. Duke ditur se shumë anëtarë të forcave të sigurisë dhe mbrojtjes së Ukrainës, së bashku me familjet e tyre, do të vazhdojnë të vuajnë pasojat e dëmtimeve dhe sëmundjeve për shkak të agresionit të Rusisë kundër Ukrainës, Pjesëmarrësit do të zgjerojnë bashkëpunimin në kujdesin mjekësor duke ndarë ekspertizën, standardet, kornizat dhe praktikat më të mira për mbështetjen e veteranëve të luftës dhe familjeve të tyre. Kjo përfshin mundësinë e kalimit të tyre në jetën civile dhe riintegrimin e suksesshëm në strukturën sociale dhe ekonomike të shoqërisë. Bashkëpunimi do të përfshijë zbatimin e ndërsjelltë të programeve dhe shërbimeve për veteranët dhe familjet e tyre, duke përfshirë rehabilitimin fizik, psikologjik dhe profesional, shërbimet dhe trajtimin e kujdesit shëndetësor, mbështetjen financiare dhe iniciativat perkujtimore për të garantuar mirëqenie gjithëpërfshirëse.

Çminimi Humanitar

58. Pjesëmarrësit pranojnë nevojën për të bashkuar përpjekjet që synojnë mbrojtjen e popullsisë ukrainase nga pasojat shkatërruese të minave. Çminimi



dhe pastrimi i Ukrainës nga mjetet shpërthyesë, ndihma për viktimat dhe edukimi për rrezikun nga minat janë baza për rindërtim dhe zhvillim.

59. Duke pasur parasysh shkallën e jashtëzakonshme të sfidës që paraqet ndotja masive e tokës ukrainase nga minat, municionet dhe mjetet e tjera shpërthyesë, Shqipëria do të ofrojë mbështetje për veprimet humanitare të çminimit në Ukrainë, përfshirë detin, në bashkëpunim me vendet e tjera partnere. Kjo mbështetje do të përfshijë pastrimin e mjeteve shpërthyesë, ndihmën për viktimat, edukimin për rrezikun e minave, shkëmbimin e ekspertizës dhe njohurive, sigurimin e makinerive dhe pajisjeve dhe mbështetjen për kapacitetin institucional të njësive qeveritare të çminimit humanitar.

Rimëkëmbja, Rindërtimi, Zhvillimi i Qëndrueshëm

60. Shqipëria mbështet rimëkëmbjen, rindërtimin dhe modernizimin e Ukrainës në veçanti në fushat e tranzicionit ekologjik, dixhitalizimit, telekomunikacionit, efikasitetit të energjisë, asistencës teknike, edukimit dhe shkëmbimit të njohurive, menaxhimit financiar publik dhe rezervave bankare, përpunimit të mbetjeve, trajtimit të ujit, restaurim të mjedisit natyror, ndërtim, planifikim dhe infrastrukturën, duke përdorur modele të reja dhe me përkatësi gjinore.

61. Shqipëria dhe Ukraina e dinë se organizmat jo shtetëror do të luajnë një rol themelor në rimëkëmbjen dhe rindërtimin e Ukrainës. Kjo përfshin angazhimin e sektorit privat, shoqërisë civile dhe pushtetit vendor si nxitës të proceseve ambicioze.

62. Me këtë frymë, Shqipëria dhe Ukraina do të promovojnë qasjet biznes-mebiznes dhe shoqërinë civile. Shqipëria do të përdorë instrumentet ekonomike dhe financiare që ka në dispozicion në bashkëpunim me të gjitha organizatat dhe partnerët ndërkombëtarë përkatës.

63. Shqipëria do të punojë së bashku me Ukrainën për të inkurajuar sipërmarrjet, fondacionet dhe institucionet shqiptare që të marrin pjesë aktive në projekte që synojnë rindërtimin e ekonomisë ukrainase, pasi forcimi i sektorit privat është një nga prioritetet e rimëkëmbjes së tij. Pjesëmarrësit do të punojnë së bashku për të forcuar bashkëpunimin midis bashkive të Shqipërisë dhe Ukrainës në nivel të qeverisjes vendore bazuar në marrëveshjet ekzistuese dhe të ardhshme të partneritetit në kuadër të projekteve të rindërtimit. Shqipëria do të marrë të gjitha masat e nevojshme për zbatimin praktik të projektit të ndërtimit të tremujorit ballkanik.



64. Shqipëria e njeh Kharkivin si një qytet me interes të veçantë në kuadrin e marrëdhënieve të binjakëzimit mes Tiranës dhe Kharkivit dhe do të ketë prioritet mbështetjen e saj për rimëkëmbjen dhe rindërtimin e Ukrainës.

65. Ukraina pranon se procesi i rimëkëmbjes duhet të jetë transparent dhe i përgjegjshëm ndaj popullit të Ukrainës dhe ndaj komunitetit ndërkombëtar.

Fleksibiliteti i Infrastrukturës më të Nevojshme

66. Pjesëmarrësit synojnë të shohin mundësitë për rritjen e fleksibilitetit, restaurimit dhe përmirësimin e mbrojtjes së infrastrukturës më të nevojshme duke dhënë njohuritë dhe praktikat më të mira dhe duke ofruar çdo pajisje të mundshme.

Kultura, arti dhe trashëgimia kulturore

67. Shqipëria, duke pranuar rëndësinë e kulturës dhe artit për shoqëritë demokratike dhe ruajtjen e identitetit dhe traditave ukrainase, do të vazhdojë të bashkëpunojë me Ukrainën për të mbështetur artistët dhe profesionistët e kulturës.

68. Me një angazhim të përbashkët për të mbështetur lirinë e shprehjes si një vlerë themelore Europiane, Shqipëria do të përpiqet të ndihmojë në ringritjen dhe forcimin e aktiviteteve kulturore dhe artistike në Ukrainë, duke premtuar mbështetje për iniciativat brenda UNESCO-s, Bashkimit Europian dhe Këshillit të Europës që lidhen me ndikimin e agresionit Rus kundër Ukrainës në sektorët e saj kulturorë dhe krijues, duke ecur përkrah Ukrainës në rimëkëmbjen e saj.

Pjesa IV. Bashkëpunimi në rast të një sulmi të armatosur në të ardhmen apo përshkallëzimi serioz

69. Në rast të sulmit të ardhshëm të armatosur rus kundër Ukrainës ose në rast të ndonjë përshkallëzimi serioz të agresionit aktual, me kërkesë të secilit Pjesëmarrës, Pjesëmarrësit do të konsultohen në mënyrë dypalëshe ose nëpërmjet kanaleve të tjera të pranuar nga të dyja palët brenda 24 orëve për të përcaktuar hapat e duhur vijues.

70. Në këto rrethana dhe duke vepruar brenda mundësive dhe aftësive të saj, në përputhje me kërkesat e saj ligjore, kushtetuese dhe sipas rregullave dhe ligjeve ndërkombëtare, Shqipëria do t'i ofrojë Ukrainës, sipas rastit, ndihmë të shpejtë



dhe të qëndrueshme politike, të sigurisë dhe mbrojtjes, ndihmë humanitare dhe ekonomike; do të mbështesë marrëveshjen me partnerët ndërkombëtarë për të imponuar kosto ekonomike dhe të tjera mbi Federatën Ruse dhe të konsultohet me Ukrainën për nevojat e saj, ndërsa ajo do të ushtrojë të drejtën e saj të natyrshme për vetëmbrojtje individuale, të parashikuar në nenin 51 të Kartës së OKB-së.

71. Për të garantuar përgjigjen më të prerë dhe më efektive kolektive ndaj sulmeve të armatosura në të ardhmen, Pjesëmarrësit mund t'i ndryshojnë këto dispozita në mënyrë që t'i harmonizojnë ato me çdo mekanizëm me të cilin ata mund të bien dakord më pas me partnerë të tjerë ndërkombëtarë, duke përfshirë pjesëmarrësit e Deklaratës së G7.

Pjesa V. Dispozitat përfundimtare

72. Bashkëpunimi ndërmjet Pjesëmarrësve në kuadër të kësaj Marrëveshjeje do të zbatohet në përputhje me ligjet, rregulloret kombëtare dhe detyrimet dhe standardet ndërkombëtare.

73. Nëse është e nevojshme, Pjesëmarrësit do të caktojnë organe të autorizuar për zhvillimin dhe zbatimin e marrëveshjeve dypalëshe në përputhje me fushat e bashkëpunimit të specifikuar në këtë Marrëveshje.

74. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet dhe plotësohet, duke përfshirë shtimin e anekseve të saj, në çdo kohë nëpërmjet marrëveshjes reciproke me shkrim ndërmjet Pjesëmarrësve.

75. Çdo ndryshim ndërmjet Pjesëmarrësve që rrjedh nga interpretimi dhe/ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet në mënyrë miqësore nëpërmjet negociatave ose konsultimeve ndërmjet Pjesëmarrësve.

76. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së një njoftimi të dytë me të cilin Pjesëmarrësit do të informojnë njëri-tjetrin, me shkrim nëpërmjet rrugëve diplomatike, për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të kërkuara për hyrjen e saj në fuqi.

77. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë dhjetëvjeçare.

78. Pjesëmarrësit mund të vendosin bashkërisht zgjatjen e kësaj Marrëveshjeje duke u vënë në dijeni jo më vonë se 6 (gjashtë) muaj para përfundimit të periudhës dhjetëvjeçare.



79. Në të njëjtën kohë dhe në përputhje me Deklaratën e G7, Pjesëmarrësit ndajnë mendimin se kjo Marrëveshje thekson në mënyrë objektive që Ukraina të ndjekë një rrugë drejt anëtarësimit në NATO në të ardhmen.

80. Në rast se Ukraina bëhet anëtare e NATO-s përpara skadimit të kësaj Marrëveshjeje, Pjesëmarrësit do të vendosin për statusin e saj të ardhshëm.

81. Kjo Marrëveshje mund të ndërpritet nga secili Pjesëmarrës duke e njoftuar me shkrim Pjesëmarrësin tjetër. Kjo Marrëveshje do të përfundojë 6 (gjashtë) muaj nga data e marrjes së një njoftimi të tillë. Pas përfundimit të kësaj nuk do të ketë ndikime në zbatimin e aktiviteteve ose projekteve në vazhdim, të cilat janë vendosur përpara datës së përfundimit të tij, përveç rasteve kur Pjesëmarrësit vendosin ndryshe.

Nënshkruar në *Davos* më *21/01/*2025 në dy kopje në gjuhën shqipe, ukrainase dhe angleze, në mënyrë autentike autentike. Teksti në anglisht do të jetë primar në rast të ndonjë mospërputhjeje.

Për Republikën e Shqipërisë:

Edi Rama

Kryeministri

Për Ukrainën:

Volodymyr Zelensky

Presidenti

**DEKRET**

Nr. 188, datë 20.6.2025

PËR SHPALLJE LIGJI

Në mbështetje të nenit 84, pika 1 dhe nenit 93 të Kushtetutës,

DEKRETOJ:

Shpalljen e ligjit nr. 29/2025, “Për ratifikimin e marrëveshjes për bashkëpunimin mbi sigurinë dhe mbështetjen afatgjatë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Ukrainës”.

PRESIDENT I REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË
Bajram Begaj

LIGJ
Nr. 31/2025

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES
SË HUAS NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË DHE FONDIT PËR
ZHVILLIM TË ABU DHABIT PËR
FINANCIMIN E “MBËSHTETJES PËR
BUXHETIN E PËRGJITHSHËM MBI
PËRPJEKJET PËR ZHVILLIM”**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, shkronja “ç”, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË****VENDOSI:**

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Fondit për Zhvillim të Abu Dhabit për financimin e “Mbështetjes për buxhetin e përgjithshëm mbi përpjekjet për zhvillim”, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Faqe | 15162

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 5.6.2025.

Shpallur me dekretin nr. 185, datë 19.6.2025, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.

*Logo***ADFD**

**FONDI PËR ZHVILLIM I ABU
DHABIT**

Marrëveshje Huaje
ndërmjet

**Qeverisë së Republikës së Shqipërisë
dhe**

**Fondit për Zhvillim të Abu Dhabit
(ADFD)**

për financimin e

**Mbështetjes për Buxhetin e Përgjithshëm
mbi Përpjekjet për Zhvillim
Janar 2025**

Indeksi

- Marrëveshja e Huas
 - Përkufizimet
 - Huaja dhe kushtet e Huas
 - Valuta
 - Tërheqja dhe përdorimi i të ardhurave të Huas
 - Angazhime të veçanta për zbatimin e Huas
 - Kthimi, anulimi dhe pezullimi
 - Zbatueshmëria e kësaj Marrëveshjeje;
- mosushtrimi i të drejtave; arbitrazhi
- Të ndryshme
 - Data e hyrjes në fuqi, ndërprerja
 - Adresat

Marrëveshje Huaje

Sot e mërkurë, datë 15.1.2025, dhe në Abu Dhabi.

Është lidhur kjo Marrëveshje nga dhe ndërmjet, Qeverisë së Republikës së Shqipërisë (në vijim e referuar si **Huamarrësi**) Pala e Parë, dhe

Fondit për Zhvillim të Abu Dhabit (në vijim i referuar si **ADFD-ja**) Pala e Dytë.



Duke pasur parasysh se Huamarrësi i ka kërkuar ADFD-së që të marrë pjesë në financimin e Mbështetjes për Buxhetin e Përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë, siç përshkruhet hollësisht në skedulin II të kësaj Marrëveshjeje.

Duke pasur parasysh se ADFD-ja synon të ndihmojë vendet arabe, afrikane, aziatike dhe vende të tjera në zhvillim, për zhvillimin e ekonomisë së tyre, duke u dhënë atyre huat e nevojshme për Mbështetjen e Përpjekjeve për Zhvillim; dhe

Duke pasur parasysh se ADFD-ja, në bazë të sa më sipër, ka rënë dakord t'i japë Huamarrësit një hua në bazë të termave dhe kushteve të përfshira në këtë Marrëveshje,

Tashmë, si rrjedhojë, palët bien dakord si më poshtë:

Neni 1 Përkufizimet

1. Përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, termat e mëposhtëm kanë kuptimet e mëposhtme, kudo që përdoren në këtë Marrëveshje ose në ndonjë skedul të kësaj Marrëveshjeje:

a) termi “**Financë**” nënkupton financimin e Mbështetjes për Buxhetin e Përgjithshëm mbi Përpjekjet për Zhvillim, siç përshkruhet në skedulin II të kësaj Marrëveshjeje, dhe si përshkrimi i saj ndryshohet herë pas here me marrëveshje ndërmjet ADFD-së dhe Huamarrësit.

b) qeveri nënkupton Qeverinë e Shqipërisë (në vijim e referuar si “**Qeveria**”).

c) termi “**Përfitues**” nënkupton Ministrinë e Financave.

Neni 2 Huaja dhe kushtet e Huas

1. ADFD-ja pranon që t'i japë Huamarrësit, në bazë të termave dhe kushteve të specifikuar ose të përfshira me referencë në këtë Marrëveshje, një shumë prej 20,000,000 \$ (njëzet milionë dollarë amerikanë).

2. Huamarrësi do të paguajë interes në normën katër për qind (4%). Interesi shtohet nga datat përkatëse në të cilat shumat tërhiqen.

3. Huamarrësi do të shlyejë principalin e Huas me këste gjashtë mujore, në përputhje me skedulin e amortizimit të specifikuar në skedulin I të kësaj

Marrëveshjeje, mbi bazën që periudha e shlyerjes do të jetë pesëmbëdhjetë vjet, përfshirë tre vjet si periudhë mospagimi.

4. Interesi dhe tarifat e tjera do të paguhen çdo gjashtë muaj më 15 JANAR dhe 15 KORRIK, të çdo viti.

5. Huamarrësi ka të drejtën, pas kryerjes së pagesës së të gjithë interesit të shtuar dhe të gjitha tarifave të tjera, dhe pas njoftimit për ADFD-në jo më pak se 45 ditë përpara, që të shlyejë përpara maturimit:

a) totalin e shumës së principalit të huas në kohën e duhur; ose

b) pjesën e shumës së principalit të huas në kohën e duhur.

6. Principali, interesi dhe detyrimet e tjera mbi Huan do të paguhen në Abu Dhabi ose në vende të tilla që ADFD-ja do të kërkojë në mënyrë të arsyeshme.

Neni 3 Valuta

1. Tërheqja e të ardhurave të Huas, shlyerja e saj, pagesa e interesit dhe detyrimeve të tjera dhe të gjitha llogaritë e transaksioneve financiare në lidhje me këtë Marrëveshje, do të bëhen në dollarë amerikanë.

2. ADFD-ja, me kërkesë të Huamarrësit dhe duke vepruar si agent i tij, do të blejë çdo valutë që Huamarrësit i nevojitet për pagesën ose rimbursimin e kostos së mallrave të financuara nga Huaja, në përputhje me këtë Marrëveshje. Shuma e konsideruar si e tërhequr nga Huaja në këtë rast do të jetë e barabartë me shumën në dollarë amerikanë që nevojitet për blerjen e kësaj valute të huaj.

3. ADFD-ja, me kërkesë të Huamarrësit dhe duke vepruar si agent i tij, mund të blejë një shumë të tillë në dollarë amerikanë, e cila mund të kërkohet për shlyerjen, në përputhje me seksionin 1 të këtij neni, në çdo valutë ose valuta të huaja të pranueshme për ADFD-në.

4. Kurdoherë që kërkohet për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, për të përcaktuar vlerën e një valute për sa i përket një tjetre, kjo vlerë do të përcaktohet në mënyrë të arsyeshme nga ADFD-ja.



Neni 4

Tërheqja dhe përdorimi i të ardhurave të huas

1. Huamarrësit i jepet e drejta të tërheqë nga Huaja shuma që nevojiten ose që duhet të disbursohen në zbatim të këtij financimi dhe në përputhje me këtë Marrëveshje.

2. Asnjë shumë nuk mund të tërhiqet nga Huaja për llogari të shpenzimeve të kryera përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, përveç kur ADFD-ja bie dakord ndryshe.

3. Kur Huamarrësi dëshiron të tërheqë ndonjë shumë nga Huaja ose t'i kërkojë ADFD-së që të hyjë në një angazhim të veçantë në bazë të seksionit të mësipërm, Huamarrësi do t'i paraqesë ADFD-së një kërkesë në formularët e identifikuar nga ADFD-ja, të shoqëruar me dokumentet e nevojshme mbështetëse, në mënyrë që kurdoherë kur kryhet ndonjë tërheqje ose merret një angazhim i veçantë përpara se një kërkesë e tillë ose dokumente të tilla mbështetëse t'i paraqiten ADFD-së, ato do të paraqiten menjëherë më pas.

4. Çdo aplikim për tërheqje dhe dokumentet shoqëruese mbështetëse dhe dëshmitë e tjera duhet të jenë të përshtatshme në formë dhe përmbajtje, sipas kërkesave të ADFD-së. Huamarrësi ka të drejtë që të tërheqë nga Huaja shumën për të cilën ka aplikuar dhe se shuma që do të tërhiqet nga Huaja do të përdoret vetëm për qëllimet e specifikuar në këtë Marrëveshje.

5. Huamarrësi merr përsipër të zbatojë të gjitha marrëveshjet ndërkombëtare, ligjet dhe legjislacionin në fuqi në lidhje me parandalimin e mitëmarrjes, korrupsionit, financimit të terrorizmit, pastrimit të parave dhe mashtrimit. Gjithashtu, merr përsipër të njoftojë menjëherë ADFD-në në rast të ndonjë shkeljeje të këtyre marrëveshjeve dhe ligjeve dhe masave të marra për adresimin e këtyre shkeljeve, nëse ka.

6. E drejta e Huamarrësit për të kryer tërheqje nga Huaja do të përfundojë më 31.12.2027 ose në një datë tjetër që mund të dakordësohet herë pas here ndërmjet Huamarrësit dhe ADFD-së.

Neni 5

Angazhime të veçanta për zbatimin e Huas

1. Huamarrësi do t'i vendosë të ardhurat e Huas në dispozicion të Përfituesit, në terma dhe kushte të pranueshme për ADFD-në.

2. Huamarrësi dhe ADFD-ja do të bashkëpunojnë plotësisht për të siguruar që qëllimet e Huas do të përmbushen. Për këtë qëllim, secila palë merr përsipër t'i japë tjetrës informacione dhe deklarata që mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme në lidhje me pozicionin e përgjithshëm të Huas. Huamarrësi dhe ADFD-ja do të shkëmbejnë herë pas here pikëpamjet nëpërmjet përfaqësuesve të tyre, në lidhje me çështjet që kanë të bëjnë me qëllimet e Huas dhe ruajtjen e përdorimit të saj. Huamarrësi do të informojë menjëherë ADFD-në për çdo kusht që ndërhyt ose rrezikon të ndërhyjë në përmbushjen e qëllimit të Huas.

3. Principali dhe interesi mbi Huan dhe të gjitha tarifat e tjera paguhen pa zbritje dhe lirisht dhe të çliruara nga çdo taksë në fuqi në bazë të ligjeve të Huamarrësit.

4. Huamarrësi dhe ADFD-ja synojnë reciprokisht që asnjë borxh tjetër i jashtëm ose i brendshëm të mos ketë përparësi mbi huanë, me anë të një barre të krijuar në vijim mbi asetet e Huamarrësit. Për këtë qëllim, Huamarrësi merr përsipër që, me përjashtim të rasteve kur ADFD-ja dakordësohet ndryshe, nëse mbi ndonjë aset të Huamarrësit krijohet ndonjë barrë si garanci për këtë borxh, kjo barrë do të sigurojë, *ipso facto* në mënyrë të barabartë dhe të arsyeshme pagesën e principalit të, dhe interesit dhe tarifave të tjera mbi Huan dhe se për krijimin e një barre të tillë do të merren masa të shprehura për këtë qëllim.

5. Kjo Marrëveshje Huaje nuk do të jetë objekt i asnjë takse, tarife dhe detyrimi të çfarëdo natyre që mund të vendoset në bazë të ndonjë ligji në fuqi në vendin e Huamarrësit, mbi ose në lidhje me ekzekutimin, dorëzimin ose regjistrimin e saj, dhe Huamarrësi do të paguajë ose do të sigurojë që të paguhen të gjitha taksat, tarifat dhe detyrimet, nëse ka, të vendosura në bazë të ligjeve në fuqi në çdo vend në valutën e të cilit Huaja është e pagueshme.

6. Principali, interesi dhe detyrimet e tjera mbi Huan do të paguhen lirisht pa kufizimet e vendosura në bazë të ligjeve në fuqi në vendin e Huamarrësit.



7. Të gjitha dokumentet, të dhënat, letërkëmbimi dhe materiale të ngjashme të ADFD-së do të konsiderohen nga Huamarrësi si çështje konfidenciale, me përjashtim të kërkesave të ratifikimit për këtë Marrëveshje Huaje, që duhet të miratohet nga Kuvendi dhe të botohet në Fletoren Zyrtare të Huamarrësit të Republikës së Shqipërisë, që do t'i japin ADFD-së imunitet të plotë nga censura dhe inspektimi i publikimeve.

8. Të gjitha asetet dhe të ardhurat e ADFD-së nuk do të jenë objekt i shpronësimeve, konfiskimit dhe sekuestrimit.

Neni 6

Tërheqja, anulimi dhe pezullimi

1. Huamarrësi, me një njoftim për ADFD-në, mund të anulojë çdo shumë të Huas të cilën Huamarrësi nuk e ka tërhequr përpara dërgimit të një njoftimi të tillë, përveç që Huamarrësi nuk mund të anulojë asnjë shumë të Huas në lidhje me të cilën ADFD-ja ka hyrë në një angazhim të veçantë në bazë të seksionit 2 të nenit 4 të kësaj Marrëveshjeje.

2. Nëse ndonjë nga rastet e mëposhtme ndodh dhe vazhdon, ADFD-ja, me një njoftim për Huamarrësin, mund të pezullojë tërheqjet nga ana e Huamarrësit të ndonjë shume nga Huaja:

a) ka ndodhur një rast moskryerjeje pagese, tërësisht ose pjesërisht, të principalit ose interesit ose ndonjë pagese tjetër të nevojshme nën këtë Marrëveshje ose ndonjë Marrëveshjeje tjetër Huaje ndërmjet Huamarrësit dhe ADFD-së;

b) ka ndodhur mospërmbushje e ndonjë angazhimi ose marrëveshjeje tjetër nga ana e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje;

c) ADFD-ja ka pezulluar tërësisht ose pjesërisht të drejtën e Huamarrësit për të kryer tërheqje nën ndonjë Marrëveshje tjetër Huaje ndërmjet Huamarrësit dhe ADFD-së, për shkak të një mospërmbushjeje nga ana e Huamarrësit;

d) është krijuar një situatë e jashtëzakonshme e cila do ta bëjë të pamundur për Huamarrësin që të përmbushë detyrimet e tij nën këtë Marrëveshje. Çdo rast i tillë që mund të ketë ndodhur përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, do të ketë të njëjtin efekt që do të kishte nëse do të kishte ndodhur pas saj.

3. E drejta e Huamarrësit për të kryer tërheqje në bazë të Huas do të vijojë të pezullohet tërësisht

ose pjesërisht, sipas rastit, derisa rasti ose rastet që kanë shkaktuar një pezullim të tillë të kenë pushuar së ekzistuari ose derisa ADFD-ja të ketë njoftuar Huamarrësin se e drejta për të kryer tërheqje është rivendosur, megjithatë, me kusht që në rastin e një njoftimi të tillë për rivendosje, e drejta për të kryer tërheqje do të rivendoset vetëm në masën dhe sipas kushteve të specifikuar në këtë njoftim, dhe asnjë njoftim i tillë nuk do të ndikojë ose cenojë asnjë të drejtë, tagër ose mjet juridik të ADFD-së në lidhje me ndonjë rast tjetër të mëvonshëm të përshkruar në këtë Seksion.

4. Nëse ka ndodhur ndonjë rast i specifikuar në paragrafin 3 (a) të seksionit të mësipërm dhe do të vijojë për një periudhë prej gjashtëdhjetë ditësh pasi njoftimi lidhur me të, t'i jetë dhënë Huamarrësit nga ADFD-ja, ose nëse ka ndodhur ndonjë rast i specifikuar në paragrafët 3 (b), (c) dhe (d) të seksionit në fjalë dhe do të vijojë për një periudhë prej nëntëdhjetë ditësh pasi njoftimi lidhur me të, t'i jetë dhënë Huamarrësit nga ADFD-ja, atëherë, në çdo moment të mëvonshëm gjatë vijimit të saj, ADFD-ja, sipas gjykimit të saj, mund të deklarojë principalin e Huas, të kërkueshëm dhe të pagueshëm menjëherë; dhe pas çdo deklarate të tillë, ky principal do të bëhet menjëherë i kërkueshëm dhe i pagueshëm, pavarësisht nëse ndonjë nen tjetër në këtë Marrëveshje parashikon ndryshe.

5. Nëse e drejta e Huamarrësit për të kryer tërheqje nga Huaja është pezulluar në lidhje me ndonjë shumë të saj për një periudhë të vazhdueshme prej tridhjetë ditësh, ose deri në datën e specifikuar në seksionin 5 të nenit 4 si datë mbylljeje, një shumë e Huas do të mbetet e patërhequr, ADFD-ja me një njoftim për Huamarrësin mund të ndërpresë të drejtën e Huamarrësit për të kryer tërheqje në lidhje me këtë shumë. Me dhënien e një njoftimi të tillë, kjo shumë e Huas do të anulohet.

6. Asnjë anulim ose pezullim nga ADFD-ja nuk do të zbatohet për shumat që i nënshtrohen ndonjë angazhimi të veçantë të marrë nga ADFD-ja në përputhje me seksionin 2 të nenit 4, përveç siç parashikohet shprehimisht në këtë angazhim.

7. Çdo anulim do të zbatohet në mënyrë të barabartë me maturimin e pashlyer të shumës së principalit të Huas.

8. Pavarësisht nga ndonjë anulim ose pezullim, të gjitha dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të



vijojnë në fuqi dhe efekt të plotë, përveç siç parashikohet specifikisht në këtë nen.

Neni 7

Zbatueshmëria e kësaj Marrëveshjeje; Mosushtrimi i të drejtave; arbitrazhi

1. Të drejtat dhe detyrimet e Huamarrësit dhe ADFD-së nën këtë Marrëveshje do të jenë të vlefshme dhe të zbatueshme në përputhje me kushtet e tyre, pavarësisht nga ndonjë ligj vendas për të kundërtën. As Huamarrësi, as ADFD-ja nuk do të kenë të drejtë në asnjë rrethanë që të pretendojnë se ndonjë dispozitë e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme ose e pazbatueshme për çfarëdo arsye.

2. Mos-ushtimi i ndonjë të drejte ose kompetence të dhënë secilës palë nga ndonjë dispozitë në këtë Marrëveshje, nuk do ta pengojë atë që të ushtrojë këtë të drejtë ose tagër në ndonjë moment të mëvonshëm dhe nuk do të interpretohet si heqje dorë prej saj. Gjithashtu, asnjë lëshim i treguar nga njëra palë në lidhje me ndonjë mospërmbushje të kryer nga pala tjetër, nuk do të pengojë atë palë që të ushtrojë më pas ndonjë veprim të lejueshëm për atë palë nën këtë Marrëveshje në lidhje me këtë mospërmbushje.

3. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet palëve në këtë Marrëveshje dhe çdo pretendim nga secila palë kundër palës tjetër që lind nën këtë Marrëveshje, do të zgjidhet me mirëkuptim. Nëse një mirëkuptim i tillë nuk është i mundur, mosmarrëveshja ose pretendimi do të referohet për zgjidhje nga një Gjykatë Arbitrazhi, në përputhje me dispozitat e mëposhtme të këtij neni.

a) Gjykata e Arbitrazhit do të përbëhet nga tre arbitra, ku njëri do të caktohet nga Huamarrësi, arbitri i dytë nga ADFD-ja dhe arbitri i tretë (në vijim i referuar si Gjykatësi i Arbitrazhit) do të caktohet me marrëveshje të palëve. Nëse palët nuk bien dakord brenda 60 ditëve nga fillimi i procedurave të arbitrazhit, Gjykatësi i Arbitrazhit do të caktohet nga Sekretari i Përgjithshëm i Ligës Arabe, me kërkesën e secilës prej palëve. Nëse palët nuk arrijnë secila që të caktojnë arbitrin e vet, Sekretari i Përgjithshëm i Ligës Arabe do të caktojë arbitrin me kërkesën e palës tjetër. Në rast të dorëheqjes, vdekjes ose paaftësisë për veprim të ndonjë arbitri, do të caktohet një pasues në të

njëjtën mënyrë në të cilën është caktuar arbitri fillestar.

b) Procedurat e arbitrazhit mund të fillojnë nga secila palë, duke i dhënë njoftim palës tjetër, ku njoftimi përmban argumentimin e qartë të natyrës së mosmarrëveshjes ose pretendimit që do t'i paraqitet arbitrazhit, natyrës dhe nivelit të lehtësisë të kërkuar dhe emrin e arbitrit të caktuar nga pala që ka iniciuar procedurat e arbitrazhit. Brenda tridhjetë ditëve pas dërgimit të një njoftimi të tillë, pala do të njoftojë palën tjetër për emrin e arbitrit të vet. Gjykata e Arbitrazhit do të mbledhet në orën dhe vendin që do të vendoset nga Gjykatësi i Arbitrazhit. Më pas, Gjykata e Arbitrazhit do të vendosë mbi vendin dhe orën kur do të mbledhet.

c) Gjykata e Arbitrazhit do të vendosë procedurën e vet, në mënyrë që secilës palë t'i mundësohet një seancë e drejtë gjyqësore. Gjykata e Arbitrazhit mund të marrë vendim për çështjet e paraqitura ose në prani të palëve, ose në mungesë. Të gjitha vendimet e tij merren me shumicë votash. Vendimi jepet me shkrim dhe nënshkruhet të paktën nga një shumicë e Gjykatës së Arbitrazhit. Secilës Palë i transmetohet një kopje e nënshkruar e vendimit. Çdo vendim i tillë i dhënë në përputhje me dispozitat e këtij neni, do të jetë i formës së prerë dhe ligjërshat i detyrueshëm për palët e kësaj Marrëveshjeje. Secila palë do të veprojë sipas rregullave dhe do të pajtohet me çdo vendim të tillë të dhënë nga Gjykata e Arbitrazhit.

d) Gjykata e Arbitrazhit do të zbatojë parimet e përbashkëta sipas ligjeve aktuale të Huamarrësit dhe të shtetit të Emirateve të Bashkuara Arabe, si dhe parimet e drejtësisë dhe ndërgjegjes së mirë.

e) Secila palë do të mbulojë shpenzimet e veta në procedurën e arbitrazhit, duke përfshirë tarifat e arbitrit të caktuar prej tij. Shpenzimet e Gjykatës së Arbitrazhit dhe tarifat e Gjykatësit të Arbitrazhit do të ndahen dhe do të mbulohen në mënyrë të barabartë nga palët. Çdo çështje në lidhje me ndarjen e kostove të Gjykatës së Arbitrazhit ose procedurën për pagesën e këtyre kostove, do të vendoset nga Gjykata e Arbitrazhit.

4. Dispozitat e arbitrazhit, të specifikuara në seksionin e mësipërm, do të kenë përparësi në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje ndërmjet palëve në këtë Marrëveshje dhe ndonjë pretendim nga secila palë ndaj palës tjetër që krijohet sipas Marrëveshjes.



5. Dërgimi i çdo njoftimi ose procesi në lidhje me ndonjë procedim sipas këtij neni, mund të bëhet në mënyrën e parashikuar në seksionin 1 të nenit 8.

Neni 8 Të ndryshme

1. Çdo njoftim ose kërkesë që kërkohet ose lejohet të jepet ose të bëhet nën këtë Marrëveshje, do të jetë me shkrim, një njoftim ose kërkesë e tillë çmohet se është dhënë ose bërë sipas rregullave kur dorëzohet dorazi, me postë ose postë elektronike, palës së cilës duhet ose lejohet t'i jepet ose bëhet në adresën e kësaj pale të specifikuar në këtë Marrëveshje ose në ndonjë adresë tjetër që kjo palë ka përcaktuar me një njoftim për palën tjetër.

2. Huamarrësi do t'i japë ADFD-së dëshmi të mjaftueshme për tagrin e personit ose personave që do të nënshkruajnë kërkesat e parashikuara në nenin (4) ose që, në emër të Huamarrësit, do të ndërmarrin ndonjë veprim tjetër ose do të ekzekutojnë ndonjë dokument tjetër që kërkohet ose lejohet të merret ose ekzekutohet nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje, dhe nënshkrimin model të vërtetuar të secilit person të tillë.

3. Çdo veprim që kërkohet ose lejohet të ndërmerret, dhe çdo dokument që kërkohet ose lejohet të ekzekutohet, sipas kësaj Marrëveshjeje në emër të Huamarrësit, mund të ndërmerret ose ekzekutohet nga Ministri i Financave i Huamarrësit ose ndonjë person i autorizuar prej tij me shkrim. Për çdo ndryshim ose plotësim të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, mund të bihet dakord në emër të Huamarrësit me instrument me shkrim të ekzekutuar në emër të Huamarrësit nga përfaqësuesi i tij i lartpërmendur, ose çdo person i autorizuar prej tij me shkrim, me kusht që sipas mendimit të këtij përfaqësuesi, një ndryshim ose plotësim i tillë është i arsyeshëm në rrethanat dhe nuk do të rrisë ndjeshëm detyrimet e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje.

ADFD-ja mund të pranojë si dëshmi përfundimtare ekzekutimin e një instrumenti të tillë nga një përfaqësues i tillë ose një person tjetër, që sipas mendimit të këtij përfaqësuesi, çdo ndryshim ose plotësim i dispozitave të kësaj Marrëveshjeje të kryera nga një instrument i tillë është i arsyeshëm në rrethanat dhe nuk do të rrisë ndjeshëm detyrimet e Huamarrësit sipas saj.

4. Çdo Marrëveshje Mbështetëse e shkëmbyer ndërmjet palëve në lidhje me ose në zbatim të kësaj Marrëveshjeje, do të përbëjë detyrim ligjor për të njëjtin efekt sikur të ishte përfshirë këtu.

5. Gjuha që Palët do të përdorin, sipas së cilës kjo marrëveshje do të ndërtohet dhe interpretohet, është gjuha angleze.

Neni 9 Data e hyrjes në fuqi, ndërprerja

1. Kjo Marrëveshje nuk hyn në fuqi derisa ADFD-së t'i jenë dhënë dëshmi të duhura që ekzekutimi dhe dorëzimi i kësaj Marrëveshjeje në emër të Huamarrësit është autorizuar dhe miratuar siç duhet nga parlamenti dhe ratifikuar nga të gjitha veprimet e nevojshme kushtetuese, si dhe publikuar në Gazetën Zyrtare të Republikës së Shqipërisë.

2. Si pjesë të dëshmimeve që duhet të jepen në përputhje me seksionin e mësipërm, Huamarrësi do t'i japë ADFD-së një opinion të një autoriteti kompetent që tregon se kjo Marrëveshje është autorizuar sipas rregullave, ratifikuar nga, dhe ekzekutuar dhe dorëzuar në emër të Huamarrësit dhe përbën një detyrim të vlefshëm dhe ligjorisht të detyrueshëm për Huamarrësin në përputhje me kushtet e saj.

3. Nëse ADFD-ja është e bindur me dëshmitë e dhëna nga Huamarrësi në lidhje me efektin ligjorisht të detyrueshëm të kësaj Marrëveshjeje, ADFD-ja do t'i dërgojë Huamarrësit me letër, njoftimin për pranimin e dëshmimeve të kërkuara. Kjo Marrëveshje do të jetë efektive dhe hyn në fuqi në datën në të cilën dërgohet kjo letër.

4. Nëse të gjitha veprimet që duhet të kryhen në bazë të Seksionit 1 të këtij Neni, nuk janë kryer përpara 120 ditëve pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje ose në ndonjë datë tjetër për të cilën ADFD-ja dhe Huamarrësi do të dakordësohen, ADFD-ja mund të ndërpresë këtë Marrëveshje në çdo kohë më pas, sipas opsionit të tij, me njoftim për Huamarrësin. Me dhënien e një njoftimi të tillë, kjo Marrëveshje dhe të gjitha detyrimet e palëve nën Marrëveshje ndërpriten menjëherë.

5. Nëse dhe kur e gjithë shuma e principalit të Huasë dhe të gjitha interesat dhe tarifat e tjera që do t'i jenë shtuar Huasë të jenë paguar, kjo Marrëveshje dhe të gjitha detyrimet e palëve sipas saj, do të ndërpriten menjëherë.



Neni 10

Adresat

Adresat e mëposhtme specifikohen për qëllimet e nenit 8, seksioni 1:

Për Huamarrësin:**SH.T. Petrit Malaj****Ministër i Financave**

Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë

Tel: + 355694248906

Email: info@finance.gov.al**Për ADFD-në:****Fondi për Zhvillim i Abu Dhabit**

P.O. Box 814, Abu Dabi, U.A.E

Tel: 971-2-6677100

Faksi: 971-2-6677070

Në dëshmi të kësaj, palët e kësaj Marrëveshjeje që veprojnë nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar sipas rregullave, kanë siguruar që kjo Marrëveshje të nënshkruhet në emrat e tyre përkatës dhe të dorëzohet në dy kopje origjinale, secila e konsideruar origjinale dhe të gjitha me efekt të njëjtë dhe të vetëm, në ditën dhe vitin e shkruar më lart.

**Për Qeverinë e
Republikës së
Shqipërisë
SH.T. Petrit Malaj
Ministër i Financave**

**Për Fondin për
Zhvillim i Abu
Dhabit
Nënshkrimi**

Skeduli 1**Skeduli i Amortizimit për Huan****Mbështetje për buxhetin e përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë**

Shlyerja nr.	Data e kështevave të kërkueshme	Shuma totale e kështevave
1	15 korrik 2028	833,333.00
2	15 janar 2029	833,333.00
3	15 korrik 2029	833,333.00
4	15 janar 2030	833,333.00
5	15 korrik 2030	833,333.00
6	15 janar 2031	833,333.00
7	15 korrik 2031	833,333.00
8	15 janar 2032	833,333.00
9	15 korrik 2032	833,333.00
10	15 janar 2033	833,333.00
11	15 korrik 2033	833,333.00
12	15 janar 2034	833,333.00
13	15 korrik 2034	833,333.00
14	15 janar 2035	833,333.00
15	15 korrik 2035	833,333.00
16	15 janar 2036	833,333.00
17	15 korrik 2036	833,333.00
18	15 janar 2037	833,333.00
19	15 korrik 2037	833,333.00
20	15 janar 2038	833,333.00
21	15 korrik 2038	833,333.00
22	15 janar 2039	833,333.00
23	15 korrik 2039	833,333.00
24	15 janar 2040	833,341.00
Shuma totale në dollarë amerikanë		Njëzet milionë 20,000,000.00



Skeduli 2

Mbështetje për buxhetin e përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë

1. Objektivat e Projektit

Projekti synon të mbështesë ekonominë e vendit duke mbështetur buxhetin e përgjithshëm mbi përpjekjet për zhvillim, dhe duke ndihmuar vendin të arrijë zhvillimin e planifikuar.

2. Përshkrimi i Projektit

Projekti konsiston në përdorimin e të ardhurave të huas për të mbështetur përpjekjet për zhvillim.

3. Lista e mallrave

Komponentët	Shuma e financimit në USD	Përqindja e financimit
Mbështetja për buxhetin e përgjithshëm	20,000,000	100%
Total \$ (dollarë amerikanë)	20,000,000	



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية قرض بين

حكومة جمهورية ألبانيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لتمويل

دعم الموازنة العامة للجهود التنموية

Loan Agreement between

The Government of the Republic of Albania

and

Abu Dhabi Fund for Development (ADFD)

To Finance

The General Budget Support for Development Efforts

January 2025

AS



Index	الصفحة Page	الفهرس
• Loan Agreement	3	• اتفاقية القرض
• Definitions	4	• تعريفات
• The Loan & its Conditions	5	• القرض وشروطه
• Currency	7	• العملة
• Withdrawal & Use of Proceeds of the Loan	8	• سحب مبالغ القرض واستعمالها
• Particular Covenants for the implementation of the loan	10	• أحكام خاصة بتنفيذ القرض
• Recall, Cancellation and Suspension	12	• استدعاء وإلغاء القرض ووقف السحب
• Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration	15	• إلزامية هذه الاتفاقية أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم
• Miscellaneous	19	• أحكام متفرقة
• Effective Date, Termination	21	• نفاذ الاتفاقية وانتهائها
• Addresses	23	• العناوين

26



Loan Agreement

اتفاقية قرض

On this day the ^{Venuesday} of 15/1/2025,
and in Abu Dhabi.

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم ^{الاربعاء} الموافق 15/1/2025 في أبوظبي.

This Agreement has been entered by &
between,

بين كل من

The Government of the Republic of
Albania (hereinafter referred to as the
Borrower) First Party,

حكومة جمهورية ألبانيا (ويشار إليها فيما بعد
بالمقترض) طرف أول.

and Abu Dhabi Fund for Development
(hereinafter referred to as the **ADFD**)
Second Party.

وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد
بالصندوق) طرف ثان.

Whereas the Borrower has requested the
ADFD to participate in funding of The
Support of General Budget of the Republic of
Albania as described in details in Schedule II
of this Agreement.

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة
في تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية ألبانيا
بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2)
الملحق بهذه الاتفاقية.

Whereas the ADFD aims at assisting Arab,
African, Asian and other developing
countries in developing their economy by
providing them with the loans necessary for
Support for Development Efforts; and

وبما أن الصندوق يهدف بصفة خاصة إلى مساعدة
الدول النامية في تطوير اقتصادها بتقديم القروض
اللازمة لدعم الجهود الإنمائية،

Whereas the ADFD has, in pursuance of the
foregoing, agreed to grant the Borrower a
loan with the terms and conditions as
contained in this Agreement,

وبما أن الصندوق - انطلاقاً مما تقدم - قد وافق
على أن يقدم للمقترض قرضاً بالشروط والكيفية
المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

Now therefore both parties agree to the
following:

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

ADFD

صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT



Article: 1

المادة: 1

Definitions

تعريفات

1. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:

1. يكون للمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها إلا إذا اقتضى سياق النص غير ذلك:

a. The term "**Finance**" means financing The General Budget Support for Development Efforts, as described in Schedule II to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the ADFD and the Borrower.

أ. " التمويل " يعني تمويل دعم الميزانية العامة للجهود التنموية، والتي من أجلها تم ابرم هذا القرض والوارد وصفها في الجدول الثاني من الاتفاقية أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين المقرض والصندوق.

b. **Government** means the Government of the Albania (hereinafter referred to as the "**Government**").

ب. "الحكومة" تعني حكومة جمهورية ألبانيا وقد يشار إليها فيما بعد في الاتفاقية بـ "الحكومة"

c. The term "**Beneficiary**" means The Ministry of Finance.

ت. "المستفيد" يعني وزارة المالية.



Article: 2

The Loan and its Conditions

المادة: 2

القرض وشروطه

1. The ADFD agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement, an amount USD 20,000,000. (Twenty Million US Dollars).
 2. The Borrower shall pay interest at the rate of Four percent (4%) Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.
 3. The Borrower shall repay the principal of the Loan by semiannual installments in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule (I) to this Agreement on the basis that the repayment period shall be fifteen years, Including three years as a period of grace.
 4. Interest and other charges shall be payable semiannually on 15 JAN and 15 JUL in each year.
 5. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the ADFD, to repay in advance of maturity:
1. يوافق الصندوق على إقراض المقترض وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها قرضاً مقداره 20,000,000 دولار أمريكي (عشرين مليون دولار أمريكي).
 2. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية بواقع أربعة بالمائة (4%) على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.
 3. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل مبلغ القرض خلال مدة خمسة عشرة سنة بأقساط نصف سنوية يتضمنها فترة سماح بواقع ثلاث سنوات كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.
 4. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى كل ستة أشهر في 15 يناير وفي 15 يوليو من كل سنة.
 5. للمقترض الحق -بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:



a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or

أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو

b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding

ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه

6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the ADFD shall reasonably request.

6. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أو في أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.



Article: 3

المادة: 3

Currency

العملة

1. Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in US Dollar.
 2. The ADFD shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of US Dollar required to purchase such foreign currency.
 3. The ADFD may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of US Dollar as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the ADFD.
 4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the ADFD.
1. يتم سحب مبالغ من القرض وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدولار الأمريكي.
 2. يقوم الصندوق -بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة لدفع ثمن البضائع الممولة من القرض طبقاً لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدولار الأمريكي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.
 3. للصندوق - بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدولار الأمريكي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.
 4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

A/



Article: 4

المادة: 4

Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan

سحب مبالغ القرض واستعمالها

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts as needed or that must be disbursed in implementation of this financing and in accordance with this Agreement.
1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ اللازمة لتغطية المبالغ التي صرفت أو التي يلزم صرفها تنفيذا لهذا التمويل ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.
2. No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the ADFD agrees otherwise.
2. لا يجوز سحب مبالغ من القرض لتغطية نفقات سابقة على تاريخ نفاذ الاتفاقية إلا إذا وافق الصندوق على ذلك.
3. When the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan or to request the ADFD to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the ADFD an application on the forms identified by the ADFD accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the ADFD the same shall be so presented immediately thereafter.
3. لدى رغبة المقترض بسحب أي مبلغ من القرض، أو في إصدار الصندوق تعهداً بالتزامات خاصة تطبيقاً للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقاً به المستندات المؤيدة على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.



4. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the ADFD that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.
 5. The Borrower undertakes to abide by all international agreements, laws, and legislation in force regarding the prevention of bribery, corruption, financing of terrorism, money laundering and fraud. In addition to undertaking to notify the ADFD immediately upon the occurrence of any violation of these agreements and laws and the measures taken to address those violations, if any.
 6. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 31/12/2027 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the ADFD.
4. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقرض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
 5. يتعهد المقرض بالالتزام في أوجه الصرف من القرض بكافة الاتفاقيات الدولية والقوانين والتشريعات المعمول بها بشأن منع الرشوة والفساد وتمويل الإرهاب وغسل الأموال والاحتيال؛ بالإضافة إلى التعهد بإخطار الصندوق فور حدوث بأي مخالفة لتلك الاتفاقيات والقوانين وماهية التدابير المتخذة لمعالجة تلك المخالفات إن وجدت.
 6. ينتهي حق المقرض في سحب مبالغ من القرض في 2027/12/31 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.



Article: 5

المادة: 5

Particular Covenants for the implementation of the loan

أحكام خاصة بتنفيذ القرض

1. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Beneficiary on terms and conditions acceptable to the ADFD.

1. يقوم المقرض بوضع حصيلة القرض تحت تصرف المستفيد بالشروط المقبولة للصندوق.
2. The Borrower and the ADFD shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the ADFD shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the ADFD of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan.

2. يتعاون المقرض والصندوق تعاوناً وثيقاً يكفل تحقق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقرض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثليهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقرض بأن يقوم بإخطار الصندوق فوراً بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن يندر بعرقلتها.
3. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.

3. يلتزم المقرض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.



4. It is the mutual intention of the Borrower and the ADFD that no other external or internal debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the ADFD shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect.
4. من المتفق عليه بين المقرض والصندوق بأن يلتزم المقرض ويتعهد بأنه في حال انشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض داخلي أو خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية، والتقدم تلقائياً ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع.
5. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.
5. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقرض، ويقوم المقرض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.
6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.
6. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.



7. All ADFD documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters, except for the ratification requirements for this Loan Agreement that has to be approved by the Parliament and published in the Official Gazette of the Republic of Albania the Borrower shall accord the ADFD full immunity from censorship and inspection of publications.

7. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقرض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها، باستثناء متطلبات التصديق على اتفاقية القرض هذه التي يجب أن يوافق عليها البرلمان ويتم نشرها في الجريدة الرسمية لجمهورية ألبانيا.

8. All ADFD assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

8. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصن من التأميم والمصادرة والحجز.



Article: 6

المادة: 6

Recall, Cancellation and Suspension

استدعاء وإلغاء القرض ووقف السحب

1. The Borrower may by serving a notice to the ADFD cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the ADFD shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 4 in this Agreement.

1. للمقترض الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إخطار إلى الصندوق، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد أصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية.
2. If any of the following events occur and continue the ADFD may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:

2. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

 - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the ADFD;

أ. عجز المقترض عن الوفاء كليا أو جزئيا بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.
 - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.
 - c. The ADFD shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the ADFD because of a default on the part of the Borrower;

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كليا أو جزئيا في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.



d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقرض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

3. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the ADFD shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the ADFD in respect of any other subsequent event described in this Section.

3. يستمر حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفاً كلياً أو جزئياً حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقرض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقرض مثل هذا الإخطار، يعود للمقرض حقه في السحب مقيداً بالقدر والشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاءات المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.



4. If any event specified in paragraph 3 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the ADFD to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 3(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the ADFD to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the ADFD at its discretion, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

4. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 3 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 3 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض للصندوق حينئذ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائماً أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناء على ذلك يصبح أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

5. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section (5) of Article 4 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the ADFD may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

5. في حال توقف حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوماً أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (5) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقرض إنهاء حق المقرض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغياً.

6. No cancellation or suspension by the ADFD shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the ADFD pursuant to Section 2 of Article 4 except as expressly provided in such commitment.

6. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقرض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهداً وفقاً للفقرة (2) من المادة الرابعة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحاً بخلاف ذلك.



7. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

7. يستقطع المبلغ الملغى من القرض من أقساط السداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

8. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

8. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.



Article: 7

المادة: 7

Enforceability of this Agreement;

إلزامية هذه الاتفاقية

Failure to Exercise Rights; Arbitration

أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم

1. The rights and obligations of the Borrower and the ADFD under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the ADFD shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.
1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقرض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالنفاذ والإلزامية طبقاً لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.
2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.
3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:



a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the ADFD and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

أ. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوما من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملا على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوما من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتنعقد هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.



- c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.
- d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.
- e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضورياً أو غيابياً - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقاً لأحكام هذه المادة نهائياً ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.

د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقترض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.

هـ. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.



4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.

4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تَجِبُ وتسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 8.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة الثامنة.



Article: 8

المادة: 8

Miscellaneous

أحكام متفرقة

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.

1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابة. يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانوناً بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.

2. The Borrower shall furnish to the ADFD sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (4) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقاً لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.

3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by

3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقاً لها وزير المالية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية



written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative, or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The ADFD may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

موقعة نيابة عن المقرض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقرض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقاً منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزء من هذه الاتفاقية.

5. The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is English.

5. اللغة المعتمدة التي تقرأ وتفسر هذه الاتفاقية بموجبها هي اللغة الإنجليزية.



Article: 9

المادة: 9

Effective Date, Termination

نفاذ الاتفاقية وانتهائها

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the ADFD that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and approved by the parliament and ratified by all necessary constitutional action and published in the official Gazette of Republic of Albania.
2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the ADFD an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
3. If the ADFD is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the ADFD shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.

1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية بما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم إجازتها بشكل رسمي وبعد موافقة البرلمان والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة والنشر في الجريدة الرسمية لجمهورية ألبانيا.

2. على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانوناً وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقاً لقوانينها ودستورها.

3. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقترض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقترض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.



4. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the ADFD and the Borrower, the ADFD may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

4. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوما من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان للصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقرض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فوراً.

5. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

5. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقرض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.



Article: 10

المادة: 10

Addresses

العناوين

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة الثامنة:

For the Borrower:

عنوان المقرض:

H.E. Petrit Malaj

معالي / بيترت مالاج

Minister of Finance

وزير المالية

Ministry of Finance

وزارة المالية

the Republic of Albania

جمهورية ألبانيا

Tel: +355694248906

هاتف: +355694248906

Email: info@finance.gov.al

بريد الكتروني: info@finance.gov.al

For the ADFD:

عنوان الصندوق:

Abu Dhabi Fund for Development

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070



Schedule (1) Schedule of Amortization for the Loan
Support The General Budget of the Republic of Albania

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments (Excluding Interest)
1	15.Jul.2028	833,333.00
2	15.Jan.2029	833,333.00
3	15.Jul.2029	833,333.00
4	15.Jan.2030	833,333.00
5	15.Jul.2030	833,333.00
6	15.Jan.2031	833,333.00
7	15.Jul.2031	833,333.00
8	15.Jan.2032	833,333.00
9	15.Jul.2032	833,333.00
10	15.Jan.2033	833,333.00
11	15.Jul.2033	833,333.00
12	15.Jan.2034	833,333.00
13	15.Jul.2034	833,333.00
14	15.Jan.2035	833,333.00
15	15.Jul.2035	833,333.00
16	15.Jan.2036	833,333.00
17	15.Jul.2036	833,333.00
18	15.Jan.2037	833,333.00
19	15.Jul.2037	833,333.00
20	15.Jan.2038	833,333.00
21	15.Jul.2038	833,333.00
22	15.Jan.2039	833,333.00
23	15.Jul.2039	833,333.00
24	15.Jan.2040	833,341.00
Total in US Dollars Twenty million only.		20,000,000.00



صندوق أبوظبي للتنمية
 ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT



الجدول المرفق (1) جدول أقساط السداد
قرض دعم الموازنة العامة لجمهورية ألبانيا

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق باستثناء الفائدة
.1	15.Jul.2028	833,333.00
.2	15.Jan.2029	833,333.00
.3	15.Jul.2029	833,333.00
.4	15.Jan.2030	833,333.00
.5	15.Jul.2030	833,333.00
.6	15.Jan.2031	833,333.00
.7	15.Jul.2031	833,333.00
.8	15.Jan.2032	833,333.00
.9	15.Jul.2032	833,333.00
.10	15.Jan.2033	833,333.00
.11	15.Jul.2033	833,333.00
.12	15.Jan.2034	833,333.00
.13	15.Jul.2034	833,333.00
.14	15.Jan.2035	833,333.00
.15	15.Jul.2035	833,333.00
.16	15.Jan.2036	833,333.00
.17	15.Jul.2036	833,333.00
.18	15.Jan.2037	833,333.00
.19	15.Jul.2037	833,333.00
.20	15.Jan.2038	833,333.00
.21	15.Jul.2038	833,333.00
.22	15.Jan.2039	833,333.00
.23	15.Jul.2039	833,333.00
.24	15.Jan.2040	833,341.00
الإجمالي		20,000,000.00
الإجمالي بالدولار الأمريكي		(عشرون مليون فقط لا غير)



Schedule (2)

Support the General Budget of the Republic of Albania

1. Objectives of Project

The project aims to support the country's economy by supporting the general budget for development efforts and helping the country achieve the planned development.

2. Description of Project

The project consists of utilizing the loan proceeds to support development efforts

3. List of Goods

Components	Financing Amount	Financing Percentage
	In USD	
Support the General Budget	20,000,000	100%
Total USD	20,000,000	



الجدول رقم (2)

دعم الموازنة العامة لجمهورية ألبانيا

1. أهداف المشروع

يهدف المشروع الى دعم اقتصاد البلاد من خلال دعم الموازنة العامة للجهود التنموية ومساعدة الدولة في تحقيق التنمية المخطط لها.

2. وصف المشروع

يتكون المشروع من استغلال حصيلة القرض لصالح دعم الجهود التنموية.

3. قائمة البضائع

المكونات	مبلغ التمويل بالدولار الأمريكي	نسبة التمويل
دعم الموازنة العامة	20,000,000	% 100
الإجمالي بالدولار الأمريكي	20,000,000	



In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in two original copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين على نسختين طبق الأصل وتعتبر جميعها نسخة أصلية

For the Government of the
Republic of Albania

H.E Petrit Malaj

Minister of Finance

عن صندوق أبوظبي للتنمية

محمد سيف السويدي

المدير العام



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

AD





DEKRET

Nr. 185, datë 19.6.2025

PËR SHPALLJE LIGJI

Në mbështetje të nenit 84, pika 1 dhe nenit 93 të Kushtetutës,

DEKRETOJ:

Shpalljen e ligjit nr. 31/2025, “Për ratifikimin e marrëveshjes së huas ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Fondit për Zhvillim të *Abu Dhabi*-t për financimin e Mbështetjes për buxhetin e përgjithshëm mbi përpjekjet për zhvillim”.

**PRESIDENT I REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË
Bajram Begaj**

Formati 61x86/8

Shtypshkronja e Qendrës së Botimeve Zyrtare
Tiranë, 2025

Adresa: Rr. “Nikolla Jorga”, Tiranë
Tel./fax: +355 4 24 27 004 Tel.: +355 4 24 27 006

Çmimi 224 lekë

